



STUDENT EXCHANGE AGREEMENT

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION

and

BEIJING NORMAL UNIVERSITY, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Saint-Petersburg State University» (hereinafter referred to as “Saint-Petersburg University”), duly represented by its Vice-Rector for International Affairs Sergey Andryushin, acting on the basis of proxy dated 26.12.2018 № 28-21-503, on the one part,

and

Beijing Normal University (hereinafter referred to as “BNU”), duly represented by its Vice-President, ZHOU Zuoyu, on the other part, hereinafter collectively referred to as Parties,

in accordance with the Agreement of Cooperation concluded by the Parties (hereinafter referred to as the “Agreement”), agreed to continue their academic cooperation and have prepared to that effect the following Student Exchange Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”).

§ 1

The Parties will conduct exchange of undergraduate and graduate students for non-degree studies in accordance with the rules and regulations set in this Agreement.

§ 2

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The total number of exchange students from each Party shall not exceed 10 (ten) undergraduate or graduate students for one term or 5 (five) for one academic year. In the exceptional cases the exchange period can be prolonged for more than it is stipulated in this Agreement. The Parties strive to distribute the candidates for exchanges evenly throughout the academic year and keep the balance of number of exchange students from each university annually.

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students; however, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its general admission criteria.

2.3. Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students have to pay all other compulsory fees as according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.4. Students participating in the exchange under the terms of this Agreement shall be provided:

2.4.1. at the BNU:

- Assist exchange students to obtain accommodation as well as facilitate the admission procedure.

2.4.2. at Saint-Petersburg University:

- Assist exchange students to obtain accommodation (at the dormitories of SPbU) as well as facilitate the admission procedure.

2.5. All visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student, or by the home university, or by the third party where available.

2.6. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.

2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. All the exchange students receive a transcript of records at the end of the exchange period. If the transcript cannot be given directly to the student in accordance with the host university rules, it shall be put into the home university's disposal not later than one month after the termination of the exchange period.

2.8. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to pre-term dismissal from the host university.

2.9. All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same privileges as the other students in the host university. Exchange students are not subject to the same scholarship payments that are available for host university students.

2.10. The Parties will assist exchange students in all practical and academic matters, especially concerning obtaining visa, accommodation, and academic integration.

2.11. Partner institutions agree to provide appropriate assistance, which assumes no financial obligations of corresponding institution, in repaying accommodation debt in case such arise during mobility period of student at host university.

§ 3

3.1. The Parties can, by mutual written consent, introduce changes and additions to this Agreement in order to improve the effectiveness of cooperation.

3.2. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior written consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Agreement, except as provided by law.

3.3. This Agreement will come into effect from the date of signing and will remain in force for 5 years upon the last signature, but may be renewed by mutual written consent/unless either party terminates it by giving the other six months prior written notice. In the event of termination any exchanges already underway shall be allowed to be completed.

3.4. Should any dispute, disagreement or claim arise between the Parties in concern of this Agreement, the Parties shall try to settle them by negotiations. This Agreement is prepared in four original copies in English and Chinese; one copy for each Party.

3.5. At BNU, the management of the exchange will be the responsibility of the Office of International Exchange and Cooperation, and at SPbU it will be the responsibility of the International Academic Cooperation Department.

Contact Persons at BNU:

Agreement	Outgoing Students from Beijing	Incoming Students to Beijing
Ms. XIE Yindi Program Officer Phone: 86 010 58802958 Email: xieyindi@bnu.edu.cn	Ms. WANG Junling Student Mobility Coordinator Phone: 86 010 58800305 Email: wangjl@bnu.edu.cn	Ms. WANG Junling Student Mobility Coordinator Phone: 86 010 58800305 Email: wangjl@bnu.edu.cn

Contact Persons at SPbU:

Agreement	Outgoing Students from St. Petersburg	Incoming Students to St. Petersburg
Ms. Anna V. Porodina Acting Head of the International Academic Cooperation Department Phone: +7 8123287562 Email: a.porodina@spbu.ru	Mr. Maksim A. Kireev Outgoing Mobility Coordinator, Phone: +7 812 328 75 62 Email : m.a.kireev@spbu.ru	Ms. Ekaterina Y. Petryanina Incoming mobility Coordinator, Phone: +7 812 328 75 62 Email: e.petryanina@spbu.ru

For Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Saint-Petersburg State University»



Sergey Andryushin
Vice-Rector for International Affairs

For Beijing Normal University



ZHOU Zuoyu
Vice-President

Date: 20.05.2019

Date: 2019.06.10



北京师范大学

与

俄罗斯联邦圣彼得堡国立大学

学生交换协议

联邦国家预算高等教育机构“圣彼得堡国立大学”，由其外事副校长谢尔盖·安德留申依据 2018 年 12 月 26 日第 28-12-503 号代理权代表；北京师范大学由副校长周作宇代表，双方同意执行以下协议：

根据双方签署的框架合作协议，双方同意继续开展学术合作，生效以下学生交换条款。

§ 1

双方根据此协议条款开展不授予学位的本科和研究生交换。

§ 2

双方同意学生交换执行以下条款：

2.1. 每方派出本科生、研究生的总数一学期不超过 10 人，或一学年不超过 5 人。在特别情况下，交换期可比协议中规定的期限延长。双方尽力使学年内派出的人数平均分配，并使每年交换学生人数达到平衡。

2.2. 派出院校负责交换生的初步选拔，交换院校保留不录取未满足总体入学条件候选人的权利。

2.3. 交换生免除向交换院校缴纳学费，但仍需按规定向其派出学校缴纳学费。交换生需按交换院校规定缴纳其他所有必须费用。交换生需被提前告知所有应缴费用。

2.4. 根据此协议参与交换项目学生应被提供：

2.4.1. 北京师范大学：

- 为交换生寻找住宿和办理入学手续提供协助。

2.4.2. 圣彼得堡大学：

- 为交换生寻找住宿（在圣彼得堡国立大学学生宿舍）和办理入学手续提供协助。

2.5. 所有签证相关支出、医疗保险支出、旅行支出以及其他由于参与此项目产生的其他额外支出需由交换生、或派出学校、或其他第三方负担。

- 2.6. 所有交换生在交换阶段需有有效期内的医疗保险。
- 2.7. 参与此交换项目学生将根据交换学校的学术政策规定获取成绩和学分。所有交换生在交换期结束后应获得成绩单。如按交换学校的规定，学生不能直接获得成绩单，由派出学校在交换完成一个月内进行办理。
- 2.8. 交换生需遵守交换学校的规章和所在国家的法律。任何违反既定规章和法律的行为都可能会受到交换学校提前结束交换期的惩罚。
- 2.9. 所有交换生平等接受录取并与交换校其他学生一样享有特定权利，但交换生不能参与交换校在校生的奖学金评选。
- 2.10. 双方将为交换生在生活和学术上提供协助，尤其是在获得签证、住宿、以及学术融合方面。
- 2.11. 双方同意为交换期间的学生减免住宿费用提供适当的帮助，此项条款非互惠条款。

§ 3

- 3.1. 双方在书面同意后可修改和增加协议条款以改善合作。
- 3.2. 除需执行此协议相关责任外，非经法律要求，未经书面同意，任何一方不得使用另一方的名字和标识。
- 3.3. 该协议自双方签署之日生效，以最后签署日期计，有效期 5 年。协议如未有任何一方提前 6 个月书面提出终止，可经双方书面同意后续期。如协议终止，已经开始的交换需准许完成。
- 3.4. 如双方有关协议产生任何争执、分歧，双方应试图通过协商解决。此协议中英版本各一式两份，双方各留存一份。
- 3.5 在北京师范大学，学生交换管理由国际交流与合作处负责；在圣彼得堡大学，学生交换管理由国际学术合作部门统一负责。

北京师范大学联系信息：

协议	学生派出 (BNU-SPbU)	学生接收(SPbU-BNU)
谢银迪 全球交流与拓展部 电话：86 010 58802958 邮箱：xieyindi@bnu.edu.cn	王军铃 学生国际教育中心 电话：86 010 58800305 邮箱：wangjl@bnu.edu.cn	王军铃 学生国际教育中心. 电话：86 010 58800305 邮箱：wangjl@bnu.edu.cn

圣彼得堡大学联系信息：

协议	学生派出 (SPbU-BNU)	学生接收 (BNU-SPbU)
Ms. Anna V. Porodina 代理国际学术交流部门主任	Mr. Maksim A. Kireev 学生出境协调员	Ms. Ekaterina Y. Petryanina 学生入境协调员

电话: +7 8123287562 邮箱: a.porodina@spbu.ru	电话: +7 812 328 75 62 邮箱: m.a.kireev@spbu.ru	电话: +7 812 328 75 62 邮箱: e.petryanina@spbu.ru
---	--	--



北京师范大学

周作宇

周作宇
副校长

日期: 2019.06.10

联邦国家预算高等教育机构
«圣彼得堡国立大学»



谢尔盖·安德留申
外事副校长

日期: 20.05.2019